

Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ogarnął tych ludzi wielki lęk przed JAHWE, dlatego przygotowali dla JAHWE ofiarę* i złożyli śluby.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A załogę ogarnął tym większy lęk przed JAHWE. Przygotowali więc dla JAHWE ofiarę i złożyli śluby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ci mężczyźni, zdjęci wielkim strachem przed JAHWE, złożyli JAHWE ofiarę i uczynili śluby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bali się tedy mężowie strachem wielkim Pana, i ofiarowali ofiarę Panu, i śluby czynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I bali się mężowie strachem wielkim JAHWE, i ofiarowali ofiary JAHWE, i ślubowali śluby.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ogarnęła wtedy tych ludzi bojaźń przed Panem. Złożyli Panu ofiarę i uczynili śluby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ci mężowie bardzo się zlekli Pana; złożyli więc Panu ofiarę i uczynili śluby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żeglarze zaś poczuli wielką bojaźń przed JAHWE, złożyli Mu ofiarę i uczynili śluby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zlekli się więc bardzo JAHWE. Złożyli też ofiarę dla JAHWE i zobowiązali się ślubami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy ci ludzie przejęli się wielką bojaźnią Jahwe, złożyli ofiarę na cześć Jahwe i czynili śluby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мужі злякалися Господа великим страхом і принесли жертву Господеві і помолилися молитвами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś owi ludzie bali się WIEKUISTEGO wielkim strachem, więc złożyli WIEKUISTEMU rzeźne ofiary i ślubowali śluby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy owi mężowie zaczęli się bardzo bać JAHWE, złożyli więc ofiarę JAHWE i uczynili śluby.

¹⁾ przygotowali (...) ofiarę, וַיִּזְבְּחוּ (waizbechu zewach), tj. ofiarowali ofiarę, przykład konstrukcji emf., w której czynność jest wyrażona przez przedmiot tejże czynności. Ich akt ofiarowania łączył się z przygotowaniem ofiary. Być może całe wyrażenie: (...) Przygotowali dla JHWH ofiarę i złożyli przysięgi, przedstawia sobą hend.: Przygotowali ofiarę i solennie przysięgli. Nie chodziłoby więc o to, że złożyli ofiarę na pokładzie, ale o to, że ją wyznaczyli i przysięgli, że ją złożą po dotarciu na ląd, <x>390 1:16</x>L.

²⁾ złożyli śluby, וַיִּקְרְרוּ נִדָּרִים (wajjidderu nedarim), pod. konstrukcja jak w przypadku: ofiarowali ofiarę. Chodzi o podkreślenie gorliwości, z jaką złożyli przysięgi.

³⁾ <x>230 61:6</x>; <x>230 76:12</x>